

## **Kronika**

### **9th Biennial Conference on Forensic Linguistics/Language and Law (IAFL09) – Amsterdam, 6. – 9. srpnja 2009.**

U Amsterdamu je od 6. do 9. srpnja 2009. održana deveta međunarodna konferencija posvećena širokom interdisciplinarnom području forenzičke lingvističke. Konferenciju je organiziralo Međunarodno udruženje forenzičkih lingvisti (IAFL) čiji ciljevi između ostaloga uključuju: proučavanje jezika pravnih dokumenata, jezične i pravne aspekte davanja iskaza u svojstvu sudskih vještaka za lingvistiku, tumačenja i prevodenja pravne tematike; prikupljanje i analiziranje računalnog korpusa iskaza svjedoka, policijskih zapisnika, oprostajnih i prijetećih pisama; širenje znanja o lingvističkim analizama i mogućnostima njihove primjene u forenzici te razmjenu znanja i ideja između jezičnih i pravnih stručnjaka.

Program IAFL-a ponudio je raznovrsnu tematiku podijeljenu u četiri plenarna izlaganja, pet panel-diskusija, jednu sesiju s prezentacijom postera i stotinjak izlaganja u okviru paralelnih sesija. Konferencija je okupila dvjestotinjak izlagača i slušača iz čitavoga svijeta. Uz najveći broj izlagača iz SAD-a, Velike Britanije, Australije i Kanade gdje je forenzička lingvistika najrazvijenija i gdje se već čitav niz godina primjenjuje u praksi, konferencija je okupila i izlagače iz Belgije, Brazila, Bugarske, Cipra, Češke, Čilea, Finske, Francuske, Hrvatske, Italije, Izraela, Jamajke, Japana, Južnoafričke Republike, Kine, Malezije, Nizozemske, Novog Zelanda, Njemačke, Poljske, Portugala, Rusije, Španjolske, Tavana i Trinidada i Tobaga.

Malcolm Coulthard sa Sveučilišta Aston (Velika Britanija) u svojem je plenarnom izlaganju govorio o postignućima forenzičke lingvističke u posljednjih petnaestak godina i naznačio buduće trendove i pravce razvoja te relativno mlade lingvističke discipline. Diane Eades sa Sveučilišta New England (Australija) u svojem je plenarnom izlaganju govorila o jezičnim ideologijama i načinima na koje one u pravnim i sudskim procesima mogu izazvati i poticati socijalnu nejednakost. Edward Finegan sa Sveučilišta Southern California (SAD) u svojem je plenarnom izlaganju obradio jezične aspekte izrade pravnih i sudskih dokumenata uz poseban osvrt na upute za sastavljanje takvih dokumenata te primjenu navedenih uputa u praksi. Ton Broeders sa Sveučilišta u Maastrichtu i Leidenu (Nizozemska) u svojem je plenarnom izlaganju na temelju nekoliko primjera iz prakse analizirao lingvističke dokaze u sudskim postupcima, razloge za njihovo prihvaćanje ili odbijanje i potrebu za uvođenje jasnih standarda i pravila za provođenje lingvističkih analiza koje će se rabiti kao dokazi u sudskim postupcima.

Prvoga su dana konferencije održane i četiri panel-diskusije. U okviru panel-diskusije posvećene problematici jezičnih manjina u pravnom sustavu SAD-a svoja su izlaganja održali: William Gregory Eggington, John Archibald,

Melanie Dew, Caitie Giauque, Caitlin Hafen, Elisa Koler, Bryce Lowder, Marissa Nielsen, Adam Prestidge i Laura Warner sa Sveučilišta Brigham Young (SAD). Panel–diskusija *The Undergraduate Classroom in Focus: Learning to Research Forensic Linguistics* započela je izlaganjem Alison Jeannette Johnson sa Sveučilišta Leeds (Velika Britanija) o načinima podučavanja forenzičke lingvistike na dodiplomskom studiju i prezentiranjem projekta u okviru kojega studenti nakon temeljnoga lingvističkog obrazovanja i nekoliko tjedana predavanja iz forenzičke lingvistike, uz potporu tutora, provode samostalna istraživanja iz forenzičke lingvistike. Troje je studenata s navedenog sveučilišta prezentiralo svoja istraživanja, nakon čega je uslijedila zanimljiva rasprava. Panel–diskusija o tumačenju na Međunarodnom sudu pravde u Haagu također je izazvala veliko zanimanje sudionika. Ludmila Stern sa Sveučilišta New South Wales (Australija) govorila je o jezičnim i tehničkim aspektima tumačenja na navedenome sudu, Nata Hajdu sa Sveučilišta Rovira i Virgili (Španjolska) izložila je slučajeve i razloge »vidljivosti« tumača i prevoditelja te njihovu uskladenost s Etičkim kodeksom za tumače i prevoditelje Međunarodnoga suda pravde u Haagu. Stefan Mikulin sa Sveučilišta Salford (Velika Britanija) predstavio je način obrazovanja sudskih tumača u Velikoj Britaniji te njegove nedostatke i prednosti. Panel–diskusija o kulturološkim razlikama u istražnom procesu obuhvatila je izlaganja Samuela Toblina i Paula J. Taylora sa Sveučilišta Lancaster (Velika Britanija), Ellen Giebels i Karlijn Beuene sa Sveučilišta Twente (Nizozemska) i Augusta Gniscia sa Sveučilišta u Napulju.

Paralelne sesije ponudile su uistinu spektar tema kao što su diskurs sudnice, policijska saslušanja i obavijesni razgovori, tumačenje i prevodenje na sudu, razumljivost pravnih dokumenata, analiza i tumačenje pravnih tekstova, jezični aspekti ispitivanja »ranjivih« svjedoka, jezične manjine i pravni sustav, lingvistički dokazi na sudu, utvrđivanje autorstva, identifikacija govornika i podučavanje forenzičke lingvistike. Izlagači iz Hrvatske bile su Gabrijela Kišićek s Filozofskog fakulteta u Zagrebu i Lucia Miškulin Saletović s Sveučilišta Vern' u Zagrebu. One su u okviru sesije o diskursu sudnice izložile lingvističku analizu iskaza svjedoka u parničnim postupcima, uz poseban osvrt na elemente administrativno–poslovnoga i razgovornoga stila zastupljene u navedenim iskazima.

Organizatori su se pobrinuli i za društvenu komponentu skupa. Uz svečanu večeru, vožnju brodom amsterdamskim kanalima i kušanje tradicionalnog nizozemskog džina, za sudionike konferencije organiziran je i skupni posjet Međunarodnom sudu pravde u Haagu.

*Lucia Miškulin Saletović*